

Ларина Т.В.

**АНГЛИЧАНЕ И РУССКИЕ:
ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, КОММУНИКАЦИЯ**

МОСКВА
2013

УДК 80/81
ББК 81.031
Л 25

*Издание подготовлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 050705-2-589*

*Издано при финансовой поддержке
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям
в рамках Федеральной целевой программы «Культура России»*

Ларина Т. В.

Л 25 Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. —
М.: Языки славянских культур, 2013. — 360 с., ил.

ISSN 1727-1630
ISBN 978-5-9551-0465-2

В чем причина коммуникативных неудач, возникающих в общении англичан и русских, и как их преодолеть? Чем отличается поведение представителей двух культур, и на какие ценности они опираются? На эти и многие другие вопросы даются ответы в этой увлекательной книге, которая знакомит читателей с культурой, менталитетом и стилем коммуникации англичан и русских и является своеобразным справочником по «грамматике английского поведения».

Для всех, кто интересуется английской разговорной речью и проблемами эффективной межкультурной коммуникации.

ББК 81.031

В книге использованы фотографии автора и Ю. А. Николаевой

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0465-2

© Ларина Т. В., 2013
© Языки славянских культур, 2013

Ларина Т.В.

**АНГЛИЧАНЕ И РУССКИЕ:
ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, КОММУНИКАЦИЯ**

МОСКВА
2012

*Всем моим друзьям — близким и далеким,
но которые всегда рядом*



Оглавление

От автора.....	11
Вместо предисловия	13
Глава 1. КУЛЬТУРА И КОММУНИКАЦИЯ.....	19
1.1. Коммуникативные неудачи в русско-английском и англо-русском диалогах	19
1.1.1. Что такое личный вопрос?	19
1.1.2. Хочешь, можешь или должен?	21
1.1.3. Нет или все же да?.....	25
1.1.4. Любит — не любит?	26
1.1.5. Что говорят англичане, что они имеют в виду, и как мы их понимаем	27
1.2. Как различаются культуры.....	29
1.3. Культурные ценности англичан и русских в языке и коммуникации.....	37
1.3.1. Отношение к деятельности	41
1.3.2. Отношение ко времени	45
1.3.3. Отношение друг к другу.....	53
1.3.3.1. <i>Sense of privacy</i> и <i>чувство локтя</i> : о дистантности англичан и контактности русских.....	54
1.3.3.2. <i>Private</i> , или <i>Посторонним вход воспрещен</i> : об английской неприкосновенности	60
1.3.3.3. <i>На миру и смерть красна</i> : об общительности, коллективности и контактности русских.....	71
1.3.3.4. <i>Friend vs. Друг</i> : о типе общения англичан и русских	78
1.3.3.5. <i>Small talk</i> и разговор по душам.....	83
1.3.4. Равенство или статус?	89
1.3.5. О «позитивности» англичан и «НЕгативности» русских	95

1.4. Эмоции в культуре, языке и коммуникации англичан и русских.....	111
1.4.1. Английская сдержанность и русская эмоциональность	111
1.4.2. Об улыбающихся англичанах и хмурых русских.....	127
1.4.3. «Сдержанные англичане» и «эмоциональные русские»: парадоксы межкультурного общения	136
1.5. Менталитет и стиль поведения	141
1.5.1. Коммуникативные ценности и «грамматика поведения»	143
1.5.2. Вежливость англичан и русских.....	146
1.5.3. Типы и уровни вежливости	157
Глава 2. СТРАТЕГИИ ДИСТАНЦИРОВАНИЯ И СТИЛЬ КОММУНИКАЦИИ АНГЛИЧАН И РУССКИХ	162
2.1. Как сохранять дистанцию в общении	162
2.2. Как обращаются с просьбой англичане и русские	175
2.3. <i>Идти или не идти</i> : «ложные» и «истинные» приглашения англичан	191
2.4. Совет: помощь или вмешательство?	202
2.5. Так все же «хочешь, можешь или должен»?	208
2.6. О некоторых коммуникативных табу в английской культуре.....	216
2.6.1. Прямое воздействие	216
2.6.2. Прямой запрет.....	223
2.6.3. Прямой отказ.....	230
2.6.4. Замечание	232
2.6.5. Критика, спор, жалоба, угроза.....	243
2.6.6. Тематические табу.....	247
2.6.7. Нарушение turn-taking.....	249
2.7. Соблюдение дистанции и основные правила «грамматики поведения».....	250

Глава 3. СТРАТЕГИИ СБЛИЖЕНИЯ И СТИЛЬ КОММУНИКАЦИИ АНГЛИЧАН И РУССКИХ	255
3.1. Как сокращать дистанцию в общении.....	255
3.2. Обращение: степень формальности у англичан и русских	256
3.3. Как здороваются англичане и русские.....	275
3.4. Прощание по-английски.....	285
3.5. Как и за что благодарят англичане и русские	293
3.6. Как и за что извиняются англичане и русские	303
3.7. ‘ <i>You’re absolutely fantastic</i> ’, или Почему русские считают англичан неискренними	315
3.8. Кто больше сквернословит: англичане или русские?.....	326
3.9. Стратегии сближения и основные правила «грамматики поведения»	339
Послесловие.....	346
Литература.....	349



От автора

Выражаю глубокую признательность всем, кто в разные годы тем или иным образом помогал мне в моей работе, поддерживал и вдохновлял: доктору филологических наук *Н. К. Рябцевой* и профессору *Н. В. Уфимцевой* (Институт языкознания РАН); профессору *Л. П. Крысину* и профессору *Е. А. Земской* (Институт русского языка РАН им. В. В. Виноградова), профессору *И. А. Стернину* (Воронежский государственный университет), профессору *В. И. Карасику* и профессору *В.И. Шаховскому* (Волгоградский государственный педагогический университет), профессору *В. И. Жельвису* (Ярославский государственный педагогический университет), профессору *В. В. Дементьеву* (Саратовский государственный университет), профессору *Н.М. Фирсовой* (Российский университет дружбы народов) и тем, кого я не назвала, но кто всегда в моем сердце.

Выражаю искреннюю благодарность моим зарубежным коллегам и друзьям — профессору *Дэвиду Литлу*, профессору *Дэвиду Синглтону* и доктору *Саре Смит* (Дублинский университет Тринити колледж), профессору университета Кобленц-Ландау *Мартину Пуци*, профессору *Леоноре Альба-Хуес* (Национальный университет дистантного образования, Мадрид), доктору *Светлане Куртес* (Портсмутский университет), доктору *Марии Еленевской* (Технион — Израильский институт технологии), доктору *Элеоноре Лассан* (Вильнюсский университет), а также моим верным друзьям — *Анне Сингер*, *Изольде Харпер*, *Брайону Баркли*, *Наталье Соловьевой*, *Дэвиду Сандерсену* и *Терезе Клифффорд-Сандерсен* за их большую помощь и поддержку.

Особая благодарность моему дорогому другу профессору *Л. И. Богдановой* (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова) за прочтение рукописи этой книги и ценные советы.

Выражаю глубочайшую благодарность и признательность профессору *Анне Вежбицкой*, которая вдохновляла меня своими идеями и оказала огромную поддержку, а также авторам всех замечательных книг, в которых я находила многочисленные подтверждения своих наблюдений.

Сердечно благодарю моих родных — *Владимира, Сергея и Марию Озюменко*, самых строгих читателей и неизменных помощников, за их терпение, помощь, постоянную поддержку и понимание.

Большое спасибо всем моим студентам и слушателям Российского университета дружбы народов, Московского государственного лингвистического университета и Первого профессионального университета за интересные обсуждения, подаренные примеры и постоянный интерес, который был стимулом в моей работе.



Вместо предисловия

Когда мы глядим друг на друга,
два разных мира отражаются
в зрачках наших глаз.

М. М. Бахтин

На одной международной конференции довелось слышать смелое и оптимистичное мнение молодой исследовательницы о том, что проблем в межкультурной коммуникации не существует, что это выдумка исследователей и, если есть желание общаться, то коммуникативные неудачи исключены. Безусловно, стремление к общению — важнейшая составляющая успеха. Но не всегда этого достаточно. На практике все обстоит гораздо сложнее, так как участники коммуникации в силу культурных различий часто могут неверно интерпретировать поведение друг друга, неосознанно нарушать нормы, принятые в иной культуре, что приводит к коммуникативным неудачам, провалам и даже конфликтам, которые негативным образом сказываются на дальнейшем общении или даже делают его продолжение невозможным.

Ошибки, касающиеся нарушения культурных норм, воспринимаются крайне болезненно и могут иметь серьезные последствия. Если в общении с иностранцами люди легко прощают грамматические и лексические ошибки, так как объясняют их недостатком знаний языка, то к нарушению этикетных норм они очень чувствительны, поскольку полагают, что они были нарушены преднамеренно. Самое худшее, к чему могут привести ошибки в речи, — это насмешки и снижение репутации человека, ошибки же культурного поведения могут иметь гораздо более серьезные последствия и вызвать этнические конфликты, насилие, кровопролитие [Тер-Минасова 2007: 92]. Случаи подобных конфликтов уже описаны в литературе.

В повседневном межличностном общении коммуникативные неудачи поджидают нас на каждом шагу — везде, где существуют различия в поведении, как речевом (вербальном), так и невербальном. Они могут касаться самых разных аспектов коммуникации — соблюдения дистанции, использования пространства, жестов, знаков тактильной коммуникации (прикосновений, похлопываний по плечу, поцелуев и т. д.), проявления эмоций, темпа речи, громкости, тональности, допустимости и длины пауз, построения речевых формул и даже улыбки.

Русская женщина, вернувшись из поездки в Лондон, рассказывала, что ей там понравилось абсолютно все, кроме постоянно улыбающихся англичан. По ее словам, они ее так раздражали, что она даже стала отворачиваться. Как тут не вспомнить стереотип о хмурых и мрачных русских. В Москве две английские девушки-студентки рассказывали о своих проблемах в восприятии русских. На вопрос, что в поведении русских их особенно удивило, они ответили: *«То, что русские никогда не улыбаются. Из-за этого мы даже не могли пользоваться общественным транспортом»*. Причину своих опасений они объяснили так: *‘If people do not smile, it means they think something bad about us’* (Если люди не улыбаются, значит, они думают что-то плохое о нас). Вот такой конфликт культур, и всего лишь из-за улыбки.

Главной причиной подобного непонимания является то, что в процессе общения мы часто совершаем те или иные действия интуитивно, следуя нормам и традициям своей культуры, которые представляются нам единственно правильными. Мы не осознаем того, что в других культурах в подобных ситуациях люди могут вести себя по-другому, у них может быть иное представление о целесообразности, уместности совершения тех или иных коммуникативных действий, о вежливом и невежливом поведении, и нарушаем нормы и традиции иной культуры неосознанно или даем им неверную интерпретацию.

В результате возникают отрицательные оценки, формируются этнические стереотипы и предрассудки. Так, согласно сложившемуся стереотипу, англичане в глазах русских являются вежли-

выми, галантными, учтивыми, даже чопорными, но при этом сдержанными, малообщительными, холодными, невозмутимыми, ко всему равнодушными и неискренними. Русские же воспринимаются представителями многих других культур (в том числе английской) как люди излишне эмоциональные, любопытные, навязчивые, бесцеремонные, пессимистичные, грубые, агрессивные и невежливые.

В этой книге описываются особенности коммуникативного поведения англичан и русских, т. е. традиции и нормы их речевого и неречевого поведения, которые являются причиной этих стереотипов, часто вызывают непонимание и приводят к коммуникативным неудачам и отрицательным оценкам. Предпринимается попытка обобщить эти особенности и объяснить их через различия в культурах, культурных ценностях, во взглядах на мир, в разном понимании вежливости, что в совокупности и формирует различные стили коммуникации.

Поясним, что, говоря об англичанах, мы в основном имеем в виду представителей британской культуры, при этом отметим, что многие особенности коммуникативного поведения британцев в той или иной степени характерны и для других англоязычных культур, которые А. Вежбицкая объединяет под термином *Anglo culture* [Wierzbicka 2006]. Из-за непереводаемости данного термина на русский язык мы будем использовать термин «англосаксонская культура», подразумевая под ним культуры стран, в которых английский язык является исторически доминирующим.

Безусловно, нельзя не признать, что каждый из основных вариантов английского языка обладает лексической и культурной спецификой. Тем не менее, как справедливо отмечает А. Гладкова, все они имеют общее лексическое и идеологическое ядро, и термин «англосаксонская культура» применяется по отношению к этому ядру [Гладкова 2010: 20]. Это дает нам право, акцентируя внимание на англичанах, упоминать американцев, ирландцев, австралийцев, поведение которых в большей или меньшей степени похоже, и приводить примеры из книг английских, американских, ирландских и австралийских авторов.

Учитывая тот бесспорный факт, что нацию как целое формируют различные социальные слои, имеющие свои каноны общения, отметим, что в данной книге речь идет о типизированном поведении «типизированного человека в типизированных условиях» [Винокур 2005: 50]. Говоря о коммуникативном поведении англичан и русских, мы будем иметь в виду «типизированных» носителей литературного языка и поведение, характерное для них в повседневных ситуациях общения.



Какой он, типичный англичанин?

Сосредоточив свое внимание на общих и наиболее типичных чертах, которые отличают англичан от русских, мы попытаемся ответить на вопрос: «Какой он, этот типичный англичанин?», прекрасно понимая, что в мире не существует даже двух одинаковых людей. Более того, в силу открытости границ и смешения народов, свидетелями которого мы являемся, можно предположить, что образ типичного англичанина, как и типичного русского, через два-три десятилетия будет уже иным.



В одном из лондонских парков

Большое внимание в книге уделяется особенностям культуры, так как знание культуры другого народа помогает нам лучше узнать своего партнера по общению, понять его мировосприятие, объяснить его поведение, помогает научиться самим правильно действовать в инокультурном контексте, предупреждать коммуникативные неудачи. Они дают нам то, что Г. Триандис назвал правилами игры [Triandis 1994: 17]: если вы знаете культуру, вы знаете, как играть в эту игру; знание правил при этом не означает, что вы можете предсказать исход игры, но, во всяком случае, вы можете ее понять и в ней ориентироваться.



На улице Лондона

Особое место в данной книге отводится вежливости, в том числе различиям в понимании вежливости англичан и русских. Поскольку категория вежливости является регулятором коммуникативного поведения, знать эти различия необходимо, как и знать стратегии, при помощи которых достигается эффективное и бесконфликтное общение. При этом я не настаиваю на том, что в межкультурном общении необходимо всегда вести себя исключительно вежливо, как и не принуждаю своих читателей следовать английскому стилю коммуникации. Выбор всегда остается за вами и зависит от цели общения. Вы вправе придерживаться русских норм поведения или английских, вести себя вежливо или грубо, главное — уметь делать это осознанно, чтобы избежать непреднамеренной грубости. В этом я и хочу вам помочь.

